



중국 수출 제품의 사용설명서에 관한 특별세미나
중국의 국가규정, 국가표준(GB)에 관하여

중국국가표준(GB) 특별세미나 안내

최근 중국으로 수출하는 제품에서 사용설명서 정보의 결함으로 인한 문제가 증가하고 있습니다. 사용설명서에 수록된 정보에 결함이 있다는 이유로 제품 전량을 회수해야만 했던 경우도 있다고 합니다. 그 이유는 사용설명서의 표시방법이 중국국가표준(GB)을 지키지 않았다는 것입니다.

중국 내에서 GB는 국제 표준보다 우선하는 강제 규정입니다. 그러므로 제품의 취급 정보를 다루고 있는 사용설명서는 GB를 따라야 합니다. 그러나 GB에서 규정하는 범위는 매우 넓기 때문에 한 기업이나 개인이 그 정보를 구하기는 상당히 어렵겠습니다.

한국TC협회에서는 중국에 수출하는 한국 기업들이 자사 상품의 사용설명서에 관련된 바른 정보를 수집하고 적절하게 대응할 수 있도록 중국의 기술표준 전문가를 초청하여 세미나를 개최합니다. 이번 특별세미나의 주제는 '중국 수출 제품의 사용설명서에 관한 중국국가표준'입니다. 중국 정부 기관인 信息産業部電子工業標準化研究所 (China Electronic Standardization Institute) 에서 방한한 권위있는 GB전문가가 사용설명서/포장박스/라벨 등에 수록되는 정보를 규정하는 GB항목에 대한 설명을 비롯하여 인쇄 및 제품 UI, online help를 표시하는 중요한 요소인 문자코드, 폰트에 관한 GB18030 규정을 설명합니다. 또, 일본 기업이 GB에 어떻게 대응하고 있는지, 일본기업의 사례를 일본TC협회(JTCA) 관계자가 소개할 예정입니다.

제품 자체에는 문제가 없지만 사용설명서에 수록된 정보표시방법이나 글꼴 때문에 제조기업이나 수출기업이 손해를 보는 일을 예방하고자 합니다. 이번 특별 세미나는 중국에 제품을 수출하거나 수출을 준비하는 우리 기업에게 많은 도움이 될 것으로 확신합니다.

중국 수출 제품의 사용설명서에 관한 특별세미나
중국의 국가규정, 국가표준(GB)에 관하여

중국국가표준(GB) 특별세미나

【행사 안내】

2008. 11. 20(목) 13:00 ~ 17:00
서울무역전시장(SETEC) 국제회의실

| 발표자 | 내 용 |
|-------|-------------------------------|
| KTCA | 우리나라의 현황 |
| JTCA | 중국 국가 표준(GB)에 대한 일본 기업의 활동 소개 |
| 信息産業部 | GB의 개요와 사용 설명 관련 규정의 개요 |
| 信息産業部 | GB18030의 개요와 사용 설명과의 관계 |
| 信息産業部 | 지금까지의 위반 사례 소개 |
| JTCA | 일본 기업의 대응 사례 소개 |
| KTCA | 폰트환경정비에 대한 질의응답 |

참가비 : 30만원(중국국가표준 자료집 포함)

주 최 : 사단법인 한국TC협회

후 원 :  지식경제부  지식경제부 기술표준원
Ministry of Knowledge Economy Korean Agency for Technology and Standards

방한 인사 프로필

중국

王立建(WANG LI JIAN) 信息産業部電子工業標準化研究所總工程師
(China Electronic Standardization Institute General Engineer)

代紅(DAI HONG) 信息技術研究中心業務主管 (IT Research Center
Operation Manager)

熊涛(XIONG TAO) 信息技術研究中心高級工程師(IT Research Center
Senior Engineer)

일본

黒田 聰(Kuroda Satoshi) JTCA 중국소위원회 위원장/ISE 대표 외 2명

【참가 문의】

한국TC협회 사무국

tca0621@gmail.com,

02-816-8608, 011-9571-3400

블로그 안내 <http://tca.or.kr/ttools>

 **KTCA**
Korea Technical Communicators Association

사단법인 한국TC협회
www.tca.or.kr / tca0621@gmail.com

“중국 시장용 제품의 사용설명서”에 관련된 GB 특별 세미나 Q&A

Q 중국 국가 표준이란 무엇입니까?

답 중국은 법률과는 별도로 중국 시장에 판매되는 제품의 품질을 보장할 수 있도록 여러 가지 국가 표준을 정해 두었는데 “중국국가표준”은 중국어로 Guo jia Biao zhun라고 읽고 그 머리 글자를 따서 GB라 합니다. GB는 강제력이 있는 국가 표준으로 중국 국내에서는 국제 표준보다 우선하여, 중국에서 제품을 판매하려면 반드시 준수해야 합니다.

Q GB가 매뉴얼과 어떤 관련이 있습니까?

답 중국에서는 제품 취급 정보를 “제품 사용 설명”이라 하며 이 “제품 사용 설명”에도 GB가 있습니다. 제품 사용 설명의 대표적인 몇 가지 사례를 보겠습니다.

■ GB 5296.1-1997 소비자 제품의 사용 설명 총칙

제품 사용 설명의 기본으로서 「무엇(제품명, 회사명, 생산일, 유효기간 등)을「어떻게(중국어로 쓰는 것, 문자의 크기, 경고 표시에 대해서 등) 해야 하는지를 규정하고 있습니다.

■ GB 9969.1-1998 공업품 사용 설명 총칙

공업품 사용 설명서의 기본을 정한 국가 표준으로 공장이나 사무실에서 사용하는 제품은 반드시 이 규정을 준수해야 합니다.

■ GB/T 19678-2005 사용 설명서의 작성 규정

소비자 제품 및 공업용 제품의 사용설명서에 관해서 보다 구체적인 내용을 규정한 국가 표준.

■ GB 3100~3102 양화(量和) 단위

사용 설명으로 사용할 수 있는 양과 단위를 정한 국가 표준

Q 중국 국가 표준 위반 사례를 예로 든다면?

답 ■ 한 권의 설명서에 여러 나라의 언어를 쓸 경우, 언어 목록에서 중국어가 선두에 와야 합니다.

■ 중국에 수출되는 제품의 사용 설명은 반드시 중국어로 표시해야 합니다.

■ 사용설명서에 “예고 없이 상품의 내용이 바뀌는 경우가 있다”라는 주의표시는 무효입니다.

■ 중국의 PL법이라고 할 수 있는 “중화 인민 공화국 산품 질량법”에 따르면 중국에 판매되는 제품에 대한 책임은 생산자 뿐 아니라 판매자에 대해서도 책임이 있습니다. 소비자가 입은 피해는 생산자나 판매자 어느 쪽에도 손해배상을 요구할 수 있습니다. 또, 판매자는 소비자에게 피해 배상을 한 후에 그 비용을 생산자에게 요구할 수 있습니다. 때문에 제조기업에서는 소비자뿐만 아니라 판매자에 대해서도 손해배상 책임을 지기도 합니다.

Q 이번 세미나의 주제는 중국향 사용설명서에 관한 것입니까?

답 “사용 설명이란, 사용자에게 제품을 얼마나 정확하고 안전하게 사용할지를 전달하는 정보 제공의 도구입니다. 사용 설명은 설명서, 라벨, 마크로 구분됩니다. 이것들은 문서, 문자, 마크, 기호, 도표, 도해, 청각 정보, 시각 정보를 단독으로 또는 조합해서 사용합니다. 사용 설명은 제품 본체, 포장 뿐만이 아니라, 부속 자료로서 제공하기도 합니다. 예를 들면, 인쇄 자료, 책자, 녹음 또는 녹화 테이프, PC용 자료 등 입니다.” (GB5296.1-1997 3.2항)

이번 세미나에서는 중국측의 “사용 설명” 분야를 설명합니다. 오해하기 쉽습니다만 사용설명서는 중국에서 말하는 “사용 설명”의 일부입니다. 포장, 본체 첨부 라벨, 명판, 사용설명서, 서비스 매뉴얼, 간단 가이드, 전자 매뉴얼, UI 등의 조작 지원 등 모든 것을 포함한 것입니다. 따라서, 좁은 의미의 사용설명서만을 대상으로 한 설명회가 아닙니다.

예를 들면, 아래와 같은 내용도 GB로 규정하고 있습니다:

■ 포장 마크에 관한 GB

GB 191-2000 운송용 포장 마크

GB 2893-2001, GB2894-1996 안전색, 안전 마크

GB 18455-2001 포장 회수 마크

■ 라벨에 관한 GB

GB 7718-2004 식품 포장 라벨 통칙

GB 19344-89 음료수 라벨 표준

GB 10648-1999 사료 라벨 국가 표준

GB 20813-2006 농약 제품 라벨 통칙

GB 13432-2004 특수 영양 식품 라벨



“중국 시장용 제품의 사용설명서”에 관련된 GB 특별 세미나 Q&A

■ 글꼴(FONT)에 관한 규정은 어떤 영향을 끼칩니까?

답 GB 18030은 중국어 문자에 관한 규정입니다. “사용 설명” 규정에는 “올바른 중국어를 사용하는 것”을 정해놓았습니다. 대부분의 사용 설명을 전자 자료로 만드는 오늘날에는 빠뜨릴 수 없는 규정입니다. 따라서 글꼴은 인쇄물에 영향을 끼칠 뿐 아니라 제품 조작부 UI를 표시하는 폰트 내장, 제품의 문자 입력, 출력 등 넓은 영역에 영향을 끼칩니다.

■ 이런 사실, 알고 계셨습니까?

답 최근까지 일본TC협회(JTCA)에서는 중국을 수 차례 방문하고 광범위한 조사를 실시한 결과 밝혀진 몇 가지 사실을 일본 기업들에게 전하고 있었습니다. 그것은:

- 대부분의 중국 기업은 GB에 적합한 준비를 거의 완료했다는 것
- 일본에서 일반적으로 인식하고 있었던 것과는 달리, 중국 기업은 GB 준수에 대한 의식이 높다는 것
- 미국, 유럽의 기업 중, 중국향 판매 제품에 대해서 GB에 대한 대응을 시작하고 있는 기업이 눈에 띄고 있다는 것
- GB에 관하여 거의 대응하고 있지 않았던 일본계 기업을 중국 행정관청에서 관찰하고 있다는 것
- GB가, 사용설명서만이 아니라, 라벨이나 포장, 보증서, 서비스 매뉴얼, Web 콘텐츠, 조작 화면에 표시하는 조작정보/UI 등, 제품 취급 정보 모든 부문을 대상으로 하고 있는 것

중국 수출이 계속 늘어나고 있는 한국 기업도 GB에 관한 정확한 정보를 수집하여 적절하게 대응해야 할 것입니다.

■ 중국에서 어떤 분들이 방한하여 설명합니까?

답 이번 특별 세미나에는 GB 18030를 담당하는 중국신식산업부(정보산업부)의 중국전자기술 표준화 연구소의 왕리지엔 선생이 방한하여 직접 설명합니다. 왕리지엔 선생은 GB 18030를 비롯한 여러가지 사용설명 GB제정 작업의 중심적인 역할을 담당했던 분입니다. GB에 관한 일반적인 정보는 물론, GB 18030을 이해하는 데 많은 도움을 줄 것입니다.

■ 용어에 관한 규정도 있습니까?

답 급속히 들어 오는 외국어에 대해서 차례차례로 중국어 표준을 만들기 때문에 일정기간 운용된 기술 용어는 전문 분야별 「술어」로 관리되며 표준으로 규정되어 있습니다. 그러나 술어에 관해서는 강제력은 없습니다.

■ 현장에서 배포하는 자료는 어떤 자료인가요?

답 사용 설명에 관한 GB만을 정리한 자료는 한국은 물론 중국 현지에도 없습니다. 또 이러한 자료는 기업이나 개인이 단독으로 정리하기 어렵습니다. 이번 세미나에서는 사용설명에 관한 GB규정을, 가장 최근에 개정된 정보를 포함하여, 자료집으로 제공합니다.

중국 시장용 사용설명서 제작에 관계되는 분들의 정보 수집에 큰 도움이 될 것으로 확신합니다.

단, 당일, 현장에서 배포하는 자료는 참가자들의 내용 이해를 돕기 위한 자료로서 이 세미나 참가자가 아닌 타인에게 무단 재배포나 웹, 블로그등을 통한 공개는 금지합니다.